Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kalebowi dali Hebron, tak jak powiedział Mojżesz, a on wydziedziczył stamtąd trzech\* synów Anaka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kalebowi przekazali Hebron, zgodnie z poleceniem Mojżesza, a Kaleb wydziedziczył stamtąd trzech synów Anaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kalebowi zaś dano Hebron, jak powiedział Mojżesz. Stamtąd wygnał *on* trzech synów Anaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak oddano Kalebowi Hebron, jako był rozkazał Mojżesz, skąd on wygnał trzech synów Enakowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dali Kalebowi Hebron, jako mówił Mojżesz; który wygładził z niego trzech synów Enak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kalebowi dano w posiadanie Hebron zgodnie z podziałem dokonanym przez Mojżesza, a ten pozbawił tam posiadłości trzech synów Anaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kalebowi dali Hebron, jak powiedział Mojżesz. Wypędził on stamtąd trzech synów Anaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kalebowi, zgodnie z obietnicą Mojżesza, dano w posiadanie Hebron. On zaś usunął stamtąd trzech synów Anaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kalebowi zaś, jak to ustalił Mojżesz, dano w posiadanie Hebron. Wypędził on stamtąd trzech synów Anaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kalebowi zaś, jak to ustalił Mojżesz, oddali Chebron. I wyparł stamtąd trzech synów Anaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав Халевові Хеврон, так як сказав Мойсей. І унаслідив там три міста і вигнав звідти трьох синів Енака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Hebron oddali Kalebowi, jak polecił Mojżesz; więc wypędził stąd trzech potomków Enaka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Kalebowi dali Hebron, tak jak obiecał Mojżesz, wypędził on stamtąd trzech synów Anaka. |

1. 1) Wg G: i odziedziczył stamtąd trzy miasta synów Enaka, καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ενακ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:24</x>; <x>60 14:13</x>; <x>60 15:14</x> [↑](#footnote-ref-3)